



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

经贸俄语

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ

主编 孙淑芳

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ
ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ



教育部《全国高等学校俄语专业教学大纲》

《高等学校俄语专业教学大纲》指定教材

经贸俄语

（第二版）

（俄语专业）

王 健 主编



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

经贸俄语

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ

主 编 孙淑芳
编 者 孙淑芳 卫作华
吴 军 叶其松
主 审 阎家业



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

经贸俄语/孙淑芳主编. —上海:上海外语教育出版社,2008

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0895-4

I. 经… II. 孙… III. 对外贸易-俄语-高等学校-教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 104031 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 30 字数 650 千字

版 次: 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0895-4 / F · 0007

定 价: 49.00 元(附CD-ROM)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编委：（以姓氏笔画为序）

- | | |
|-----|----------|
| 王仰正 | 浙江大学 |
| 王铭玉 | 黑龙江大学 |
| 史铁强 | 北京外国语大学 |
| 丛亚平 | 山东大学 |
| 朱达秋 | 四川外国语学院 |
| 任光宣 | 北京大学 |
| 刘利民 | 首都师范大学 |
| 孙玉华 | 大连外国语学院 |
| 李英男 | 北京外国语大学 |
| 李勤 | 上海外国语大学 |
| 杨杰 | 厦门大学 |
| 吴克礼 | 上海外国语大学 |
| 吴国华 | 解放军外国语学院 |
| 余一中 | 南京大学 |
| 张建华 | 北京外国语大学 |
| 张家骅 | 黑龙江大学 |
| 林全胜 | 吉林大学 |
| 郑体武 | 上海外国语大学 |
| 赵爱国 | 苏州大学 |
| 郝斌 | 黑龙江大学 |
| 施国安 | 华东师范大学 |
| 章自力 | 上海外国语大学 |
| 詹德华 | 广东外语外贸大学 |



总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我

国高校俄语教育半个多世纪以来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点,编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册,教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目以及该教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



前 言

进入 21 世纪以来,中国和俄罗斯经贸往来日益频繁,急需精通经贸俄语的专业人才。

本书在黑龙江大学俄语系 1993 年编写的《经贸俄语》的基础上修订而成。精选了经贸活动中常见的 33 个专题;选编了各专题的基本语言材料;对部分经贸知识作了必要的注释;提供了一定数量的示例,就各专题编写了语言和言语练习,并附有参考答案;6 个附录具有很强的实用性。

本书是根据教学要求编写的,从选材到编排均体现了教材编写的各项要求,具有科学性和系统性。各专题的选材来自国内外最新出版的教材,具有内容新、语料新、时代感强等特点。本书适用于高等院校俄语专业、成人俄语自学考试、各类俄语培训班的教学,也便于广大俄语爱好者及经贸工作人员自学。

本书由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授主编,对外经济贸易大学吴军教授,黑龙江大学俄语学院叶其松老师参加了部分编写工作,全书由阎家业教授主审。另外,本书还得到了黑龙江大学俄语学院贾旭杰副教授,俄罗斯国立远东大学 Марина Викторовна Чернецова 老师的鼎力帮助,她们提出了许多宝贵的建议。借此机会,向所有为本书顺利出版付出辛勤汗水的校内外专家、老师表示最诚挚的感谢!

感谢上海外语教育出版社的领导对本书出版的大力支持和协助!

由于编者水平有限,书中难免有不妥之处,敬请经贸专家、俄语同行与广大读者批评指正。

编 者

2008 年 5 月



目 录

第 一 部 分

第 1 课	称呼 问候	3
第 2 课	迎接 送行	14
第 3 课	宾馆	29
第 4 课	宴会	41
第 5 课	名片	54
第 6 课	机构简介	64
第 7 课	电话交谈	78
第 8 课	展览会	91
第 9 课	参观企业	102
第 10 课	产品介绍	114
第 11 课	广告	124
第 12 课	海关	138
第 13 课	商务谈判	151
第 14 课	价格	164
第 15 课	对外贸易	177
第 16 课	经济技术合作	188

第 17 课	支付 结算	197
第 18 课	供货	209
第 19 课	物流	220
第 20 课	意向书	230
第 21 课	协议书	238
第 22 课	贸易合同	249
第 23 课	商务信函(1)	266
第 24 课	商务信函(2)	279

第 二 部 分

第 25 课	代理 咨询	293
第 26 课	担保 保险	302
第 27 课	银行 租赁	312
第 28 课	信贷 货币	322
第 29 课	索赔 仲裁	331
第 30 课	原始资料	343
第 31 课	招标 交钥匙工程	351
第 32 课	单据 证书	360
第 33 课	合资企业合同	369
第 34 课	章程	382
练习参考答案		397
参考文献		429
附录		431
附录一	俄汉译音对照表	432
附录二	汉俄拼音对照表	433
附录三	缩写名称一览表	442
附录四	俄罗斯和前苏联各国主要城市电话区号	444
附录五	俄罗斯联邦主体	453
附录六	世界各国国名及其首都名称	458



СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

УРОК 1	ОБРАЩЕНИЕ ПРИВЕТСТВИЕ	3
УРОК 2	ВСТРЕЧА ПРОВОДЫ	14
УРОК 3	ГОСТИНИЦА	29
УРОК 4	БАНКЕТ	41
УРОК 5	ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА	54
УРОК 6	КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ	64
УРОК 7	ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР	78
УРОК 8	ВЫСТАВКА	91
УРОК 9	ПОСЕЩЕНИЕ ПРЕДПРИЯТИЯ	102
УРОК 10	ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРОДУКЦИИ	114
УРОК 11	РЕКЛАМА	124
УРОК 12	ТАМОЖНЯ	138
УРОК 13	ДЕЛОВЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ	151

УРОК 14	ЦЕНА	164
УРОК 15	ВНЕШНЯЯ ТОРГОВЛЯ	177
УРОК 16	ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО	188
УРОК 17	ПЛАТЁЖ РАСЧЁТ	197
УРОК 18	ПОСТАВКА	209
УРОК 19	ЛОГИСТИКА	220
УРОК 20	ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ	230
УРОК 21	СОГЛАШЕНИЕ	238
УРОК 22	ТОРГОВЫЙ КОНТРАКТ	249
УРОК 23	ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА(1)	266
УРОК 24	ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА(2)	279

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

УРОК 25	ПОСРЕДНИЧЕСТВО КОНСУЛЬТАЦИЯ	293
УРОК 26	ГАРАНТИЯ СТРАХОВАНИЕ	302
УРОК 27	БАНК АРЕНДА	312
УРОК 28	КРЕДИТ ВАЛЮТА	322
УРОК 29	РЕКЛАМАЦИЯ АРБИТРАЖ	331
УРОК 30	ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ	343
УРОК 31	ТОРГИ “ПОД КЛЮЧ”	351
УРОК 32	ДОКУМЕНТ АКТ	360
УРОК 33	ДОГОВОР О СОЗДАНИИ СП	369
УРОК 34	УСТАВ	382
КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ И ЗАДАНИЯМ		397
ЛИТЕРАТУРА		429
ПРИЛОЖЕНИЯ		431



第一部分

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

第 1 课

УРОК 1

称呼 问候

ОБРАЩЕНИЕ ПРИВЕТСТВИЕ



与俄罗斯人见面时,应正确地称呼,准确地问候,这是运用俄语从事经贸工作人员首先应该解决的问题。

常用词语

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ



对不起,……

Простите,...

Извините,...

请问,……

Скажите, пожалуйста,...

Вы не скажете,...

Вы не могли бы сказать,...

先生

господин

女士

госпожа

身体如何?

Как здоровье?

心情怎样?

Как настроение?

工作怎样?

Как работа?

生活怎样?

Как жизнь?

Как поживаете?

近况如何?

Как дела?

谈判情况如何?

Как прошли переговоры?

很好,谢谢!

Ничего. Спасибо!

一切正常,谢谢!

Нормально. Спасибо!

Всё в порядке. Спасибо!

请别担心!

Не переживайте!

告辞了。

Разрешите попрощаться.

Давайте прощаемся.

保重!

Счастливо оставаться!

向大家问好!

Передайте всем привёт!

向同仁问好!

Привёт коллегам!

一切如意!

Всего хорошего!

Всего доброго!

万事如意!

Всего наилучшего!

祝您健康!

Крепкого здоровья!

祝早日康复!

Поправляйтесь!

Выздоравливайте!

祝您长寿!

Долгих лет жизни!

Долголетия!

祝休息好!

Приятного отдыха!

Хорошего отдыха!

用餐愉快!

Приятного аппетита!

祝您做个好梦!

Приятного сна!

祝您幸福!

Желаю счастья!

一路顺风!

Счастливого пути!

Счастливой дороги!

旅途愉快!

В добрый час!

Приятного путешествия!

Счастливой поездки!

飞行顺利!

Приятного полёта!

着陆平安!

Мягкой посадки!

航行顺利!

Счастливого плавания!

祝您取得好成绩!

Больших успехов!

祝您成功!

Удачи!

祝您如愿!

Пусть сбудется ваша мечта!

祝您在新的一年里万事如意。

Пусть в новом году исполнятся все ваши желания!

Успешного исполнения всех ваших желаний в новом году!

注 释

КОММЕНТАРИИ



1. 俄罗斯人姓名由名字(大名) + 父称 + 姓氏三部分组成

名字	父称	姓
Иван	Петрович	Семёнов
伊万	彼得罗维奇	谢苗诺夫
Андрей	Сергеевич	Кузнецов
安德烈	谢尔盖耶维奇	库兹涅佐夫
Наталья	Ивановна	Болотина
娜塔莉娅	伊万诺芙娜	鲍洛金娜
Вера	Васильевна	Иванова
维拉	瓦西里耶芙娜	伊万诺娃

对俄罗斯人较有礼貌的称呼是名字 + 父称, 例如:

① — 维拉·瓦西里耶芙娜, 早上好, 感觉如何?

— 您好, 王先生! 谢谢, 一切都好。

— Вера Васильевна, доброе утро! Как вы себя чувствуете?

— Здравствуйте, господин Ван! Спасибо, всё хорошо.

② — 伊万·彼得罗维奇, 咱们谈业务吧。